TUYÊN BỐ CHUNG
VỀ VIỆC HỢP TÁC ĐẤU TRANH CHỐNG VIỆC NHẬP CƯ BẤT HỢP PHÁP VÀ BUÔN BÁN PHỤ NỮ, TRẺ EM

Trong cuộc gặp giữa Phó Thủ tướng Việt Nam,
Ngài Nguyễn Mạnh Cầm và Phó Thủ tướng Ô-xtơ-rây-li-a,
Ngài Nghị sĩ John Anderson

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

Lời nói đầu

1. Trong cuộc gặp tại Sydney, ngày 14 tháng 09 năm 2000, Phó Thủ tướng Việt Nam, Ngài Nguyễn Mạnh Cầm và Phó Thủ tướng Ô-xtơ-rây-li-a, Ngài Nghị sĩ John Anderson, với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị vốn có giữa hai nước, đã đạt được nhận thức chung về phương thức hợp tác giữa hai nước để đấu tranh chống việc nhập cư bất hợp pháp và buôn bán phụ nữ, trẻ em.

2. Trên cơ sở đó, Phó Thủ tướng Việt Nam và Phó Thủ tướng Ô-xtơ-rây-li-a, thay mặt Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Ô-xtơ-rây-li-a, đã quyết định thông qua Tuyên bố chung về việc hợp tác đấu tranh chống việc nhập cư bất hợp pháp và buôn bán phụ nữ, trẻ em như sau:

Nội dung

3. Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ô-xtơ-rây-li-a cùng:

4. *Cam kết* đấu tranh chống việc nhập cư bất hợp pháp và chấm dứt thực trạng đáng bị lên án liên quan đến việc đưa người nhập cảnh bất hợp pháp;

5. *Khẳng định lại* Tuyên bố Băng-cốc tháng 4/1999 về di cư bất hợp pháp, theo đó vấn đề di cư bất hợp pháp phải được giải quyết một cách tổng thể và hài hoà, chính phủ các nước cam kết trao đổi thông tin và tăng cường hợp tác để giải quyết vấn đề nhập cư và đưa người nhập cảnh bất hợp pháp thông qua việc tiến hành các biện pháp quy định hành vi đưa người nhập cảnh bất hợp pháp và buôn bán phụ nữ, trẻ em là tội phạm; và

6. *Nhận thấy rằng* vì lợi ích quốc tế và lợi ích quốc gia của mỗi nước, hai nước cần phát hiện, ngăn chặn và trừng trị các hoạt động chuyển người bất hợp pháp, trong đó có hoạt động đưa người nhập cảnh bất hợp pháp, buôn bán phụ nữ, trẻ em và lừa đảo.

7. Liên quan đến việc hợp tác hiện nay và phù hợp với pháp luật của mỗi nước, hai nước cam kết cùng:

(a) Tăng cường phối hợp hành động để đấu tranh chống việc nhập cư bất hợp pháp qua lãnh thổ mỗi nước bằng cách điều tra, và nếu có thể, truy tố những người đưa người nhập cảnh bất hợp pháp, bao gồm cả những người tham gia vào việc nhập, làm hoặc mua bán giấy tờ đi lại hoặc giấy tờ tuỳ thân giả mạo, những người tổ chức các đường dây đưa người nhập cảnh bất hợp pháp và những người dẫn đường cho người nhập cư bất hợp pháp, cũng như những người liên quan đến việc buôn bán phụ nữ và trẻ em từ Việt Nam;

(b) Thường xuyên trao đổi thông tin về chủ trương, chính sách và pháp luật của mỗi nước liên quan đến việc đấu tranh chống việc nhập cư, đưa người nhập cảnh bất hợp pháp và buôn bán phụ nữ, trẻ em;

(c) Giúp đỡ lẫn nhau trong việc thực hiện và thi hành pháp luật của mỗi nước bằng cách, khi thích hợp và phù hợp với pháp luật của mỗi nước, cung cấp các thông tin về phương thức hành động và hoạt động của các đường dây đưa người nhập cảnh bất hợp pháp, những người tổ chức và người dẫn đường cho người nhập cư bất hợp pháp, bao gồm cả các chi tiết về tiến trình hoạt động, các tuyến qua cảnh và phương thức đi lại;

(d) Đối xử với người nhập cư bất hợp pháp và phụ nữ, trẻ em bị buôn bán trên cơ sở tôn trọng nhân phẩm, quyền và lợi ích của họ phù hợp với pháp luật và tập quán quốc tế;

(e) Trao trả một cách có trật tự người nhập cư bất hợp pháp, vào thời điểm sớm nhất khi có thể, về nước mà họ mang quốc tịch hoặc bất cứ nước nào khác cho phép họ nhập cảnh và cư trú trên cơ sở phối hợp giữa các cơ quan có thẩm quyền của mỗi nước;

(f) Hợp tác với các tổ chức quốc tế để giải quyết vấn đề đưa người nhập cảnh bất hợp pháp và buôn bán phụ nữ, trẻ em;

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

(g) Tăng cường các diễn đàn khu vực hữu hiệu, đặc biệt là các Hội nghị tư vấn Châu Á - Thái Bình Dương về người tỵ nạn, người bị buộc phải ra đi và người di cư để giải quyết các vấn đề liên quan đến việc đưa người nhập cảnh bất hợp pháp;

(h) Duy trì các cuộc thảo luận và trao đổi song phương hiện nay về các nỗ lực đấu tranh chống tình trạng nhập cư bất hợp pháp; và

(i) Nâng cao năng lực các cơ quan của Việt Nam liên quan đến vấn đề nhập cư bất hợp pháp bằng cách Ô-xtơ-rây-li-a trợ giúp về kỹ thuật và đào tạo chuyên môn cho cán bộ các cơ quan nói trên của Việt Nam.

8. *Ghi nhận như là biểu hiện của sự hợp tác hiệu quả*, việc ngăn chặn và bắt giữ những người không có giấy tờ hợp lệ và việc cùng tổ chức đào tạo phát hiện giấy tờ giả mạo tại Việt Nam và Ô-xtơ-rây-li-a.

Ký tại Sydney, ngày 14 tháng 09 năm 2000, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ Ô-XTƠ-RÂY-LI-A**
Ngài Nguyễn Mạnh Cầm	**Ngài Nghị sĩ John Anderson**

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

JOINT STATEMENT IN SUPPORT OF MUTUAL COOPERATION IN COMBATING ILLEGAL IMMIGRATION AND TRAFFICKING IN WOMEN AND CHILDREN

On the occasion of the meeting between
the Deputy Prime Minister of Vietnam, HE Mr. Nguyen Manh Cam,
and the Deputy Prime Minister of Australia, the Hon. John Anderson, MP

Preamble

1. On the occasion of their meeting in Sydney on 14 September 2000, the Deputy Prime Minister of Vietnam, HE Mr. Nguyen Manh Cam, and the Deputy Prime Minister of Australia, the Hon. John Anderson, MP, wishing to further the existing ties of friendship between both countries, reached a common understanding with respect to how both countries would cooperate to combat illegal immigration and trafficking in women and children.

2. Accordingly, the Deputy Prime Minister of Vietnam and the Deputy Prime Minister of Australia jointly determine to endorse a Joint Statement on Mutual Cooperation in Combating Illegal Immigration and Trafficking in Women and Children on behalf of the Governments of Vietnam and Australia, as follows:

Text

3. The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Australia jointly:

4. *Commit* themselves to combating illegal immigration and putting an end to the deplorable practice of people smuggling;

5. *Reaffirm* the Bangkok Declaration on Irregular Migration of April 1999 which stated, inter alia, that irregular migration should be addressed in a comprehensive and balanced manner; and committed governments to exchange information and promote cooperation to resolve the problem of illegal immigration and smuggling, by taking steps which include the

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

criminalisation of people smuggling and trafficking in women and children; and

6. *Recognise* that it is in the international and their respective national interests for the two countries to identify, prevent and punish illegal activities relating to movement of people, including smuggling, trafficking in women and children, and fraud;

7. With respect to ongoing mutual cooperation and subject to the laws of the respective countries, both countries commit themselves jointly to:

   (a) further concerted action to combat illegal immigration through their respective territories by investigating, and where practicable prosecuting, the perpetrators of people smuggling, which include those involved in importation, fabrication or selling of fraudulent travel or identity documents, organisers of smuggling rings and escorts of illegal immigrants, as well as those involved in the practice of trafficking in women and children from Vietnam;

   (b) exchange information on a regular basis regarding their respective views, policies and laws concerning combating illegal immigration, people smuggling and trafficking in women and children;

   (c) assist each other in the administration and enforcement of their respective laws by providing, where appropriate and lawful, information on the methods of operation and activities of people smuggling rings, organisers and escorts of illegal immigrants, including details of their operating procedures, transit routes and travel modes;

   (d) the proper treatment of illegal immigrants and trafficked women and children on the basis of respect for their human dignity, human rights and interests, in accordance with relevant international law and practice;

   (e) the orderly return of illegal immigrants as soon as reasonably practicable to their countries of nationality or to any other countries which will authorise them to enter and reside on the basis of mutual cooperation between the competent authorities of each country;

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

(f) work cooperatively with international organisations to resolve the problem of people smuggling and trafficking in women and children;

(g) the development of effective regional fora, particularly the Asia-Pacific Consultations on Refugees, Displaced Persons and Migrants, to address issues relating to people smuggling;

(h) maintain continuing bilateral discussions and exchanges on efforts to combat illegal immigration practices; and

(i) strengthen the capacity of Vietnamese agencies involved in the issue of illegal immigration by the provision of Australian technical assistance and professional training to staff of these agencies.

8. *Note as examples* of effective cooperation, interception and detention of undocumented persons and jointly conducted document fraud detection training in Vietnam and Australia.

Signed at Sydney, on 14 September 2000, in two originals in Vietnamese and English.

FOR GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR GOVERNMENT OF AUSTRALIA
HE Mr. Nguyen Manh Cam	**Hon. John Anderson, MP**

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 81 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 04 tháng 10 năm 2000

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Công an,
- Bộ Tư pháp,
- Hội Liên hiệp Phụ nữ Việt Nam,
- Uỷ ban Bảo vệ và chăm sóc trẻ em,
- Viện Kiểm sát nhân dân tối cao,
- Toà án nhân dân tối cao,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Ô-xtrây-li-a,
- Cục Lãnh sự,
- Vụ Châu Á 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Tuyên bố chung về việc hợp tác đấu tranh chống việc nhập cư bất hợp pháp và buôn bán phụ nữ, trẻ em (giữa Việt Nam và Ô-xtrây-li-a) bắt đầu có hiệu lực từ ngày 14 tháng 9 năm 2000.

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao